

Mtoto Punda / Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustrert av: Meghan Judge

Oversatt av: Monica Shank Lauwo, Lauwo George  
(sw), Espen Stranger-Johannessen, Martine

Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Mtoto Punda  
Eselbarnet



Lindiwe Matshikiza ✎

Meghan Judge 🎨

Monica Shank Lauwo, Lauwo George 📖

swahili / nynorsk 🗣️

|| nivå 3



Ilikuwa ni msichana mdogo aliyekuwa wa kwanza kuona umbo la ajabu kwa mbali.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.



Kadiri umbo lilipokaribia, aliona kwamba lilikuwa ni  
mwanamke mwenye ujuzito mkubwa.

...

Etter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at det var  
ei høggravid kvinne.



Kwa upole na ujasiri, msichana alimsogelea mwanamke yule. “Lazima tumhifadhi,” watu wa msichana yule walisema. “Tutawaweka yeye na mtoto wake salama.”

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinna. “Vi må halda på henne her hos oss”, bestemte dei som var med den vesle jenta. “Vi skal verna henne og barnet hennar.”



Mtoto Punda na mama yake wamekuwa kitu kimoja na kuishi kwa ushirikiano. Taratibu, familia nyingine zimeanza kuhamia na kuishi miongoni mwao.

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.

Esel fann mor si som var áleine, og sørjde over tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje. Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.

...

Punda alimkuta mama yake akiwa peke yake huku akimwomboleza mwanaye aliyepotea. Wakaangaliana kwa muda mrefu. Na kisha wakakumbatiana kwa hisia.



Barnet var snart på veg. "Trykki!" "Hent plect!" "Vatn!" "Tryyykkki!"

...

Mtoto alikuwa njiani kuzaliwa si muda mrefu. "Sukuma!" "Leteni mablanketi!" "Maji!" "Suukuumaaaaa!!!"





Lakini walipomwona mtoto, wote waliruka kwa mshtuko.  
“Punda?!”

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk. “Eit  
esel?”



Hatimaye, Punda alijua alichotakiwa kufanya.

...

Esel visste endeleg kva han skulle gjera.



...mawingu yalikuwa yametoweka pamoja na rafiki yake,  
yule mzee.

...

... hadde skyene forsvunne, liksom vennen hans, den  
gamle mannen.



Wakaanza kubishana. "Tulisema tutawaweka mama na  
mtoto salama, na hivyo ndivyo tutakavyofanya," baadhi  
wakasema. "Lakini watatuletea mkosi!" wengine  
wakadai.

...

Alle saman byrja å krangla. "Vi sa vi skulle verna mor og  
barn, og det skal vi gjera", sa nokon. "Men dei kjem til å  
bringa ulukkei" sa andre.



Kwa hiyo mwanamke yule alijikuta yuko peke yake kwa mara nyingine tena. Akajiuliza atafanya nini na mtoto huyo wa ajabu. Akajiuliza atafanya nini na yeye mwenyewe.

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



Walipofika juu kwenye mawingu, walipatwa na usingizi. Punda akaota kuwa mama yake alikuwa mgonjwa na alimhitaji. Na alipoamka...

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han vakna ...



Ein morgen bad den gamle mannen Esel om å bera han opp til toppen av eit fjell.

...

Asubhi moja, mzee alimmwomba Funda ambebe hadi kwenye kilele cha milima.



Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar og at ho var mor hans.

...

Lakini hatimaye alikubali kwamba huyo ni mwanaye na yeye ni mama yake.





Endapo mtoto huyo angebaki kuwa vilevile, na umbo dogo, labda kila kitu kingekuwa tofauti. Lakini mtoto Punda aliendelea kukua na kukua mpaka hakuweza kutoshea tena mgongoni mwa mama yake. Pamoja na kujaribu kwa bidii, hakuweza kuwa na tabia za kibinadamu. Mara nyingi mama yake alichoka na kuvunjika moyo. Wakati mwingine alimlazimisha kufanya kazi walizostahili wanyama.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



Punda alienda kuishi na mzee yule, na mzee alimfundisha mbinu nyingi za kuishi. Punda alisikiliza na kujifunza, na mzee vivyo hivyo pia. Walisaidiana na kucheka pamoja.

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.



Punda aliamka na kumkuta mzee mmoja wa ajabu  
akimtazama. Akamwambia mzee yule machoni na  
akaanza kuhisi ishara ya matumaini.

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som strå  
ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og  
byrja å kjenna ein snev av håp.

14



Kuchanganyikiwa na hasira vilianza kujengeka ndani  
mwa Punda. Alishindwa kufanya hivi wala vile.

Alishindwa kuwa hivi wala vile. Alipatwa na hasira sana  
kiasi kwamba, siku moja, alimpiga teke mama yake

mpaka akaanguka chini.

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikkje gjera  
ditt og han kunne ikkje gjera dat. Han kunne ikkje vera  
på ein måte og han kunne ikkje vera på ein annan måte.  
Han vart så sint at han ein dag sparke ned huset til mor  
si.

11



Punda alijawa na aibu. Akaanza kukimbilia mbali kwa haraka kadiri awezavyo.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.



Wakati aliposimama, ilikuwa ni usiku, na alikuwa amepotea. "Hee haw?" alinong'ona gizani. "Hee haw?" giza likatoa mwanngwi. Alikuwa mwenyewe. Alijikunyata katika umbo dogo, akalala fofofu usingizi wa mang'amung'amu.

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra han inn i mørket. "Hi ha?" lydte ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrre søvn.